

Karar Sayısı : 2017/10744

13 Haziran 2017 tarihinde Ankara’da imzalanan ekli “Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Burundi Cumhuriyeti Hükümeti Arasında Diplomatik Pasaport Hamilleri İçin Vizelerin Karşılıklı Olarak Kaldırılmasına İlişkin Anlaşma”nın onaylanması; Dışişleri Bakanlığının 18/7/2017 tarihli ve 12533652 sayılı yazısı üzerine, 4/4/2013 tarihli ve 6458 sayılı Kanunun 18 inci maddesi ile 31/5/1963 tarihli ve 244 sayılı Kanunun 3 üncü maddesine göre, Bakanlar Kurulu’nca 15/8/2017 tarihinde kararlaştırılmıştır.

Recep Tayyip ERDOĞAN

CUMHURBAŞKANI

Binali YILDIRIM

Başbakan

B. BOZDAĞ

Başbakan Yardımcısı

M. ŞİMŞEK

Başbakan Yardımcısı

F. IŞIK

Başbakan Yardımcısı

R. AKDAĞ

Başbakan Yardımcısı

H. ÇAVUŞOĞLU

Başbakan Yardımcısı

A. GÜL

Adalet Bakanı

F. B. SAYAN KAYA

Aile ve Sosyal Politikalar Bakanı

Ö. ÇELİK

Avrupa Birliği Bakanı

F. ÖZLÜ

Bilim, Sanayi ve Teknoloji Bakanı

J. SARIEROĞLU

Çalışma ve Sosyal Güvenlik Bakanı

M. ÖZHASEKİ

Çevre ve Şehircilik Bakanı

M. ÇAVUŞOĞLU

Dışişleri Bakanı

N. ZEYBEKÇİ

Ekonomi Bakanı

B. ALBAYRAK

Enerji ve Tabii Kaynaklar Bakanı

O. A. BAK

Gençlik ve Spor Bakanı

A. E. FAKIBABA

Gıda, Tarım ve Hayvancılık Bakanı

B. TUFENKÇİ

Gümrük ve Ticaret Bakanı

S. SOYLU

İçişleri Bakanı

L. ELVAN

Kalkınma Bakanı

N. KURTULMUŞ

Kültür ve Turizm Bakanı

N. AĞBAL

Maliye Bakanı

İ. YILMAZ

Millî Eğitim Bakanı

N. CANIKLI

Millî Savunma Bakanı

V. EROĞLU

Orman ve Su İşleri Bakanı

A. DEMİRCAN

Sağlık Bakanı

A. ARSLAN

Ulaştırma, Denizcilik ve Haberleşme Bakanı

**TÜRKİYE CUMHURİYETİ HÜKÜMETİ İLE
BURUNDİ CUMHURİYETİ HÜKÜMETİ ARASINDA DİPLOMATİK
PASAPORT HAMİLLERİ İÇİN
VİZELERİN KARŞILIKLI OLARAK KALDIRILMASINA İLİŞKİN
ANLAŞMA**

Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Burundi Cumhuriyeti Hükümeti (bundan böyle "Akit Taraflar" olarak anılacaktır);

İki ülke arasındaki dostane ilişkileri ve işbirliğini güçlendirme arzusuyla;

Her iki ülkenin diplomatik pasaport hamili vatandaşlarının seyahatlerini kolaylaştırma amacıyla;

Aşağıdaki hususlarda mutabakata varmışlardır:

MADDE 1

Bu Anlaşma Akit Tarafların geçerli diplomatik pasaportlarına uygulanır.

MADDE 2

Bu Anlaşma'nın amaçları doğrultusunda "geçerli pasaport", en az altı (6) ay geçerliliği olan diplomatik pasaport anlamına gelir.

MADDE 3

Her bir Akit Tarafın geçerli diplomatik pasaport hamili vatandaşları diğer Akit Tarafın ülkesine girip çıkmak, ülkesinden transit geçmek, ve diğer Akit Tarafın ülkesinde geçici olarak kalmak için her yüz seksen (180) gün içerisinde ilk giriş tarihinden itibaren doksan (90) günü aşmamak kaydıyla vize zorunluluğundan muaf tutulurlar.

MADDE 4

1. Her bir Akit Tarafın, diğer Akit Tarafın ülkesinde akredite diplomatik ve konsolosluk temsilciliklerine veya uluslararası kuruluşların temsilciliklerine atanan, geçerli diplomatik pasaport hamili vatandaşları, Diplomatik İlişkiler ve Konsolosluk İlişkileri Hakkında Viyana Sözleşmelerinde belirtildiği şekilde, görevleri süresince, diğer Akit Tarafın ülkesine girmek, ülkesinden çıkmak ve transit geçmek için vize alma yükümlülüğünden muaf tutulurlar.

2. Bu maddenin birinci fıkrasının hükümleri, geçerli diplomatik pasaport hamili aile fertlerine de uygulanır.

3. Bu maddenin birinci fıkrasının uygulanması için, Akit Tarafların vatandaşlarının atandıklarına dair uluslararası kuruluşlar tarafından yapılacak bildirim yeterli addedilir.

MADDE 5

Diğer Akit Tarafın ülkesine resmi ziyarette bulunmak isteyen her bir Akit Tarafın geçerli diplomatik pasaport hamili vatandaşları, ilk giriş tarihinden itibaren her yüz seksen (180) gün içerisinde doksan (90) günü aşmayan süre zarfında, diğer Akit Tarafın ülkesine girip çıkmak, topraklarından transit geçmek ve diğer Akit Tarafın ülkesinde geçici olarak kalmak için vize yükümlülüğünden muaf tutulacaktır.

MADDE 6

1. Her bir Akit Tarafın diplomatik pasaport hamili vatandaşları, diğer Akit Tarafın ülkesine uluslararası yolcu trafiği için belirlenmiş hudut kapılarından girip çıkabilir ve transit geçebilirler.

2. Her bir Akit Tarafın diplomatik pasaport hamili vatandaşları, diğer Akit Tarafın ülkesinin hudut kapılarından geçerken bu ülkede yürürlükte bulunan mevzuata riayet etmek zorundadırlar.

MADDE 7

1. Diğer Akit Tarafın ülkesinde akredite diplomatik ve konsolosluk temsilciliklerine veya uluslararası kuruluşların temsilciliklerine atanmaların aile fertlerinin çalışmasına ilişkin olarak akdedilecek ayrı bir anlaşmaya bağlı olmak kaydıyla, vize muafiyeti Akit Tarafların vatandaşlarına çalışma hakkı vermez.

2. Her bir Akit Tarafın ülkesinde çalışma, öğrenim, araştırma, eğitim, aile birleşimi ve uzun süreli ikamet konularını düzenleyen meşruhatlı vizeler Akit Tarafların ulusal mevzuatına tabidir.

3. Her bir Akit Tarafın vatandaşları tarafından meşruhatlı vizelere başvuru şartları (başvuru yeri, destekleyici belgelerin gerekliliği vs.) Akit Tarafların ulusal mevzuatına tabidir.

MADDE 8

1. Akit Taraflar, bu Anlaşma'nın 1'inci maddesinde de belirtilen geçerli diplomatik pasaportların örneklerini, bu Anlaşma'nın yürürlüğe giriş tarihini izleyen en geç altmış (60) gün içerisinde diplomatik yollardan teati ederler.

2. Akit Taraflar, 1'inci maddede belirtilen mevcut seyahat belgelerindeki her türlü

değişiklikleri diplomatik yollardan birbirlerine bildirir ve bu pasaportlar tedavüle girmeden altmış (60) gün önce örneklerini birbirlerine iletirler.

MADDE 9

İstisnai durumlarda, her bir Akit Taraf, herhangi bir sebep göstermeden, diğer Akit Tarafın vatandaşlarının kendi ülkesine girişini reddetme veya ülkesinde kalma süresini kısaltma hakkına sahiptir.

MADDE 10

1. Her bir Akit Taraf, olağanüstü durumlarda (savaş hali, salgın hastalıklar, doğal afetler, ulusal güvenlikle ilgili nedenler, kamu düzenini ve kamu sağlığını koruma vb.) bu Anlaşma'yı geçici olarak, kısmen veya tamamen askıya alabilir.

2. Anlaşma'nın askıya alınması ve tekrar uygulamaya konulması durumlarında, her bir Akit Taraf otuz (30) gün içerisinde diplomatik yollardan diğer Akit Tarafa bildirimde bulunacaktır.

MADDE 11

Bu Anlaşma'nın hükümlerinin uygulanmasından ve yorumlanmasından kaynaklanan her türlü uyuşmazlık diplomatik yollardan çözümlenir.

MADDE 12

Bu Anlaşma, Tarafların karşılıklı yazılı rızalarıyla herhangi bir zamanda değiştirilebilir. Değişiklikler 13'üncü maddenin 1'inci fıkrasında belirtilen hukukî usule uygun şekilde yürürlüğe girer.

MADDE 13

1. Bu Anlaşma, Akit Tarafların, Anlaşma'nın yürürlüğe girmesi için gerekli iç hukukî usullerin tamamlandığını birbirlerine bildirdikleri son yazılı bildirim alınacağı tarihi izleyen otuzuncu (30.) gün yürürlüğe girer.

2. Bu Anlaşma süresiz olarak akdedilir ve Akit Taraflardan birinin diğer Akit Tarafa bu Anlaşma'yı feshetmek istediğini diplomatik yollardan yazılı olarak bildirmesini izleyen 60'ıncı güne kadar yürürlükte kalır.

Ankara'da, 13 Haziran 2017 tarihinde, Türkçe ve İngilizce dillerinde ikiŐer nüsha olarak imzalanmıŐtır. Anlaşma hükümlerinin yorumlanmasında farklılıkların ortaya çıkması durumunda, İngilizce metin esas alınır.

TÜRKİYE CUMHURİYETİ
HÜKÜMETİ ADINA

BURUNDİ CUMHURİYETİ
HÜKÜMETİ ADINA

Mevlüt ÇAVUŞOĞLU
Dışişleri Bakanı

Alain Aim NYAMITWE
DıŐ İlişkiler ve Uluslararası
İŐbirliĐi Bakanı

**AGREEMENT
BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF TURKEY
AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF BURUNDI
CONCERNING MUTUAL ABOLITION OF VISAS
FOR HOLDERS OF DIPLOMATIC PASSPORTS**

The Government of the Republic of Turkey and the Government of the Republic of Burundi (hereinafter referred to as "Contracting Parties");

Desiring to strengthen the friendly relations and cooperation between the two countries;

Aiming to facilitate travels of nationals of both countries holding diplomatic passports;

Have agreed as follows:

ARTICLE 1

This Agreement is applicable to valid diplomatic passports of both Contracting Parties.

ARTICLE 2

For the purposes of this Agreement, "valid passport" shall mean the diplomatic passport having at least six-months (6) validity.

ARTICLE 3

Nationals of each Contracting Party holding valid diplomatic passports shall be exempted from visa requirement to enter into, transit through, exit from and stay temporarily in the territory of the other Contracting Party for a period not exceeding ninety (90) days within any one hundred eighty (180) days period, reckoned from the date of first entry.

ARTICLE 4

1. Nationals of each Contracting Party, holding valid diplomatic passports, who are appointed to the diplomatic, consular missions or representations of international organizations accredited in the territory of the other Contracting Party, as spelled out in the Vienna Conventions on Diplomatic and Consular Relations, shall be exempted from visa requirement to enter into, exit from and transit through the territory of the other Contracting Party for the period of their assignments.

2. The provisions of the first paragraph of this Article shall also be applied to their family members, holding valid diplomatic passports.

3. For the implementation of the first paragraph of this Article, notification by the international organizations concerning the appointments of nationals of the Contracting Parties shall be considered sufficient.

ARTICLE 5

Nationals of each Contracting Party, holding valid diplomatic passports, wishing to pay an official visit to the territory of the other Contracting Party, shall be exempted from the visa requirement to enter into, exit from, transit through and stay temporarily in the territory of the other Contracting Party for a period not exceeding ninety (90) days within any one hundred eighty (180) days period, reckoned from the date of first entry.

ARTICLE 6

1. Nationals of each Contracting Party, holding valid diplomatic passports, may enter into, exit from and transit through the territory of the other Contracting Party using the border crossings designated for international passenger traffic.

2. While crossing the State borders, nationals of each Contracting Party holding valid diplomatic passports are obliged to comply with the rules and procedures set forth in the national legislation of the other Contracting Party.

ARTICLE 7

1. Subject to a separate agreement on the employment of family members of the diplomatic, consular missions or representations of international organizations accredited in the territory of the other Contracting Party, visa exemption does not grant the right to work to the citizens of the Contracting Parties.

2. Annotated visas regulating work, study, research, education, family reunion and long term residence in the territory of each Contracting Party are subject to the provisions of the national legislation of the Contracting Parties.

3. The application requirements for annotated visas (place of application, necessity of supportive documents etc.) by the nationals of each Contracting Party are subject to the national legislation of the Contracting Parties.

ARTICLE 8

1. The Contracting Parties shall exchange through diplomatic channels specimens of the valid diplomatic passports stated in Article (1), no later than sixty (60) days following the entry into force of this Agreement.

2. The Contracting Parties shall notify each other through diplomatic channels of any changes in the existing travel documents mentioned in Article (1) and deliver the specimens of these passports sixty (60) days prior to their circulation.

ARTICLE 9

In exceptional circumstances, Each Contracting Party has the right to deny the entry into its territory of the nationals of the other Contracting Party or shorten the period of their stay in the country, without mentioning any reason.

ARTICLE 10

1. Each Contracting Party may temporarily suspend this Agreement wholly or partially, under extraordinary circumstances (state of war, epidemic diseases, natural disasters, for the reasons of national security, protection of public order and public health, etc...).

2. Each Contracting Party shall notify the other Contracting Party about its decision of suspension and re-implementation of this Agreement through diplomatic channels within thirty (30) days.

ARTICLE 11

Any dispute arising from the implementation and interpretation of the provisions of this Agreement shall be resolved through diplomatic channels.

ARTICLE 12

This Agreement may be amended by mutual written consent of the Contracting Parties at any time. The amendments shall enter into force in accordance with the same legal procedure prescribed in paragraph 1 of Article 13.

ARTICLE 13

1. This Agreement shall enter into force on the thirtieth (30th) day after the receipt of the last written notification by which the Contracting Parties notify each other of the completion of internal legal procedures that are necessary for its entry into force.

2. This Agreement is concluded for an indefinite period and shall remain in force until the 60th day after the date on which one of the Contracting Parties notifies the other Contracting Party in written form through diplomatic channels of its intention to terminate it.

Done in duplicate in Ankara on June 13, 2017, in Turkish and English languages. In case of divergence in interpretation of the provisions of this Agreement, the English text shall prevail.

**For the Government of
the Republic of Turkey**

**For the Government of
the Republic of Burundi**

**Mevlüt ÇAVUŞOĞLU
Minister of Foreign Affairs**

**Alain Aimé NYAMITWE
Minister of External Relations
and International Cooperation**